

E174 - When a Person Is Trapped, Their Inner Door Opens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] Yakuza

We're all adults here. You should understand, yeah?

[01:37] Yakuza

Bad things happen when you don't pay your debts.

[01:44] Yakuza

Yeah, Hasegawa-san?

[01:54] Yakuza

Mr. Odd Jobs...

[01:56] Yakuza

You realize that the deadline's already passed.

[02:00] Gin

Well, yeah...

[02:04] Yakuza

Hello?

[02:06] Yakuza

Yes. Yes.

[02:08] Yakuza

You're fine with what we're doing?

[02:10] Yakuza

So we'll go with the plan...

[02:14] Yakuza

Go fish up some tuna.

SIGN ["Are There Still People Who Go To The Ocean And Yell Out 'Bakayaro'?"]

[02:24] Madao

Oh, you guys were also in debt.

[02:27] Gin

No, no, no.

[02:29] Gin

We weren't desperate the way you were.

[02:33] Gin

We're here on a job.

[02:36] Gin

We're doing someone a favor.

[02:37] Madao

Don't lie!

[02:38] Madao

You're in the exact same
situation as I am!

[02:40] Gin

We're not!

[02:42] Gin

It may look similar, but it's not!

[02:43] Madao

How?!

[02:44] Gin

We have a different purpose!

[02:45] Kagura

The exact same reason...

[02:46] Madao

Same difference!

[02:47] Shin

It's hot...

[02:48] Kame

Hey, pipsqueaks.

[02:50] Kame

Cut the griping.

[02:52] Madao

What do you want, Anna's papa?

[02:54] Gin

No, he's one of them.

[02:56] Kame

Now listen up.

[02:57] Kame

It doesn't matter why you're here.

Everybody is equal on this ship.

[03:01] Kame

We'll be out at sea for three months.

[03:03] Kame

Hard labor every day.

[03:06] Kame

Impossible for ordinary humans to bear.

[03:09] Shin

So what do we...

[03:12] Kame

There's only one way.

[03:15] Kame

Don't worry. It's very simple.

[03:18] Kame

You just have to become men of the sea.

[03:22] Kame

I'll show you how it's done.

[03:24] Kame

That sucker's a real tough one!

[03:31] Kame

Yeah, just like that.

[03:33] Shin

It's actually possible to fish up tuna.

[03:35] Kagura

Oh.

[03:36] Kagura

It's easy if we just have to shout.

[03:38] Kagura

Real Japanese eat ochazuke!

[03:43] Kagura

I did it!

[03:45] Kagura

Now I can have all the ochazuke I want!

[03:47] Shin

Salmon... A salmon...

[03:48] Kame

People say that fishing is about
patience, but they're wrong.

[03:53] Kame

It's about guts.

[03:54] Shin

Guts?

[03:55] Kame

Give it a try if you want to
become a man of the sea.

[03:58] Shin

Yes. I'll make it to the top one day!

[04:06] Kagura

A perfect size for Shinpachi.

[04:08] Madao

I'll give it a try too.

[04:10] Madao

Hatsu! Come back to me!

[04:15] Gin

Well, this would count as
being a dead fish in bed...

[04:19] Kame

Hey, big guy.

[04:21] Madao

It doesn't matter...

[04:22] Madao

I'm just a Madao.

[04:24] Kame

You idiot!

[04:29] Kame

Don't give up so easily!

[04:32] Kame

Life is like fishing!

[04:34] Kame

You can't give up after
one or two failures...

[04:35] Madao

No, I've failed at least seven
or eight times in a row...

[04:39] Kame

Then try another hundred
or thousand times!

[04:43] Kame

If you give up, it's all over!

[04:46] Hasegawa

C-Captain...

[04:48] Kame

And you have your friends.

[04:54] Hasegawa

Gin-san!

[04:55] Hasegawa

Everyone!

[04:57] Gin

It's no big deal.

[04:58] Hasegawa

I'm gonna do this!

[05:00] Hasegawa

I'll catch every fish in the damn ocean!

[05:02] Gin

Let's get to it!

[05:04] Gin

We'll return triumphantly
with a big catch in tow!

[05:07] Madao

Gin-san!

[05:08] Madao

You rule!

[05:11] Kame

That was when the men were united.

[05:15] Kame

They grew tougher and bolder

with each passing day.

[05:19] Kame

They transformed into
true men of the sea.

[05:22] Kame

And time marched on...

[05:26] Madao

Gin-san, we did it.

[05:29] Gin

Yeah, it's a fine haul.

[05:39] Shin

Uh, isn't there something wrong here?

[05:48] Gin

As you'd expect from the
CEO of a big company.

[05:50] Gin

A hefty reward for hushing up an affair.

[05:54] Gin

One, two, three...

[05:58] Gin

Okay, we'll splurge on
some Korean BBQ tonight.

[06:01] Kagura

Really? At JoJo-en?

[06:04] Gin

You want me to hang myself?

[06:06] Gin

We're obviously picking one with a buffet.

[06:09] Shin

Kagura-chan will eat a whole cow if
you take her out for Korean BBQ.

[06:13] Kagura

I don't mind if it's cheap.

[06:15] Kagura

Where are we going?

[06:16] Gin

There was a place that also had
all-you-can-eat ice cream.

[06:18] Gin

That place.

[06:20] Shin

The place where you can make
your own soft-serve?

[06:24] Shin

That place is nice.

[06:25] Gin

You know, even though I'm all grown up,

[06:27] Gin

I still get excited when ice cream shoots out of the machine.

[06:32] Gin

I wonder how that works.

[06:33] Kagura

I get more excited about the stuff that shoots out on your rice.

[06:38] Gin

Don't ruin my dreams.

[06:40] Gin

Kids should keep quiet.

[06:41] Kagura

This conversation has made me really hungry.

[06:42] Man

Sorry about that.

[06:43] Shin

No problem.

[06:44] Shin

Which floor?

[06:45] Man

Ah, the first floor.

[06:45] Gin

That's right. We had to work early so we didn't eat breakfast.

[06:54] Kagura

I can't wait to fill up my belly with cow liver.

[06:57] Gin

I'm more interested in cow tongue.

[06:59] Gin

Add some lemon juice and chow down with some rice.

[07:02] Shin

Sounds wonderful.

[07:05] Gin

You're drooling.

[07:28] Shin

Isn't this taking too long?

[07:30] Gin

The building's pretty tall.

[07:33] Kagura

I wish it'd hurry up.

[07:35] Kagura

My stomach and back are glaring at each other.

[07:40] Shin

Gin-san, isn't this too long though?

[07:44] Shin

Like Tower of Druaga length?

[07:46] Shin

And it looks like we're stuck
on the 14th floor.

[07:50] Kagura

No big deal.

[07:52] Kagura

There's probably a huge gap between
the 14th and 13th floors.

[07:57] Shin

I see.

[07:59] Shin

Uh, there shouldn't be
a building like that.

[08:02] Gin

There shouldn't.

[08:03] Gin

I've never heard of a building with
an especially big 14th floor.

[08:07] Shin

And Gin-san, quite frankly...

[08:09] Shin

This elevator hasn't been moving?

[08:15] Gin

The buttons aren't responding.

[08:18] Gin

The door won't open.

[08:21] Shin

Gin-san, is this...

[08:22] Shin

Does this mean...

[08:25] Shin

We're trapped?

[08:27] Shin

On an elevator?

SIGN ["When a Person Is Trapped, Their Inner Door Opens"]

[08:35] Kagura

This sucks!

[08:38] Kagura

It had to happen when I'm starving!

[08:41] Kagura

Somebody save us!

[08:43] Kagura

Help! Help me!

[08:44] Gin

Hold on.

[08:46] Gin

Calm down.

[08:47] Gin

Don't make such a fuss, stupid.

[08:48] Gin

You should be used to this kind of thing.

[08:51] Gin

Don't lose your cool. It's pathetic.

[08:54] Kagura

But! What if we can't get out?!

[08:57] Kagura

I'll starve to death!

[08:59] Gin

That won't happen.

[09:01] Gin

Elevators have an emergency
button for these situations.

[09:06] Kagura

There really is one!

[09:08] Gin

Once we press this, the building manager will
know something is wrong and come help us.

[09:13] Gin

What the hell was that?!

[09:15] Gin

I said to press the emergency button!

[09:17] Gin

Not to kill it!

[09:18] Shin

What are we going to do?!

[09:20] Shin

The entire control panel is busted!

[09:22] Kagura

Sorry, I used too much force.

[09:25] Shin

Sorry isn't gonna cut it!

[09:26] Shin

How are we going to call for help?!

[09:28] Gin

C-Calm down...

[09:29] Gin

It'll be fine. Just fine.

[09:31] Gin

Even if the emergency button doesn't work, somebody
in the building should notice the problem.

[09:36] Gin

You people shouldn't panic.

[09:38] Gin

You need to be calm during these situations.

[09:41] Man

Uh, excuse me...

[09:43] Man

Everyone at this company leaves work by five.

[09:47] Man

There shouldn't be anyone left at this time.

[09:52] Gin

Oh, is that so?

[09:55] Gin

But a company this big should have security guards on patrol...

[10:01] Gin

There's no need to worry..

SIGN Mikoshiba

[10:02] Man

Uh, excuse me.

[10:03] Man

I would be the security guard.

[10:08] Gin

Somebody save us!

[10:10] Gin

Help! Help me!

[10:11] Shin

And he ends up being the one that panics.

[10:14] Gin

Hey, man!

[10:15] Gin

If you're the security guard, you should do something about this situation!

[10:18] Gin

And why are you riding the elevator?!

[10:21] Gin

Shouldn't you be prepared for the unexpected?

[10:23] Man

I-I'm sorry.

[10:25] Man

My stomach was full after eating my bento on the roof so I didn't want to move...

[10:29] Man

But everybody will come
to work tomorrow.

[10:32] Gin

Tomorrow?! I haven't eaten anything
today! I can't wait that long!

[10:36] Shin

And Gin-san...

[10:38] Shin

Isn't tomorrow the start
of a three-day weekend?

[10:42] Shin

There was a huge fuss about JUMP
coming out on Saturday this week.

[10:46] Gin

Th-Three-day weekend?

[10:48] Gin

H-Hold on.

[10:49] Gin

That means there's a chance that nobody
will come to this building for four days?

[10:53] Man

But we always have people working
on holidays, so I'm sure it'll be fine.

[10:57] Gin

How can you be sure?!

[10:59] Gin

Stop your stupid...

[11:03] Gin

It's no use.

[11:04] Gin

I'm so hungry that I don't have
the energy to get angry.

[11:07] Gin

I was supposed to be enjoying
spare ribs and cow liver...

[11:13] Gin

Why did this happen?

[11:16] Shin

A-Anyway...

[11:18] Shin

We have no choice but to
wait for help to come.

[11:21] Shin

And I'm sure there are people
working overtime.

[11:24] Shin

Cheer up.

[11:26] Shin

I'm sure someone will notice us.

[11:28] Shin

Someone will come save us.

[11:30] Shin

So we have to hang in there.

[11:45] Shin

How much time has passed?

[11:50] Shin

Isn't any help going to come?

[11:55] Shin

Uh, why don't we talk about something?

[11:59] Shin

It's pretty smothering in this small
elevator if we sit in silence.

[12:04] Shin

Air. We should get some fresh air.

[12:06] Gin

We can't get any fresh air.

[12:08] Gin

Since the four of us are stuck
in this small box forever,

[12:14] Gin

breathing the same air that
gets worse and worse.

[12:19] Shin

Uh, could we avoid any negative topics?

[12:22] Kagura

Is it just me or are we running out of air?

[12:27] Kagura

It's hard to breathe.

[12:28] Kagura

Are we going to run out of air and
die before any help comes?

[12:32] Kagura

Are we going to suffocate to death?

[12:34] Shin

Uh, Kagura-chan...

[12:34] Gin

Don't be stupid.

[12:36] Gin

There won't be
any help.

[12:36] Shin

Stop that.

[12:37] Shin

Hey...

[12:39] Shin

Gin-san?

[12:39] Gin

We're going to rot to death in here without anyone noticing.

[12:43] Shin

C'mon.

[12:44] Shin

I said to stop that!

[12:48] Shin

Stop being negative.

[12:51] Shin

It's not like you.

[12:53] Shin

This is the time to think happy thoughts.

[12:56] Shin

Get a grip!

[12:58] Shin

Right, Mikoshiba-san?

[13:00] Shin

Can you think of a fun topic?

[13:03] Man

Fun topic...?

[13:04] Shin

Oh, that's right.

[13:05] Shin

Mikoshiba-san, how long have you been working here?

[13:08] Man

A little over three years, I think.

[13:10] Shin

Oh, so you just switched jobs recently.

[13:13] Man

No, not exactly...

[13:16] Man

I began working at night three years ago.

[13:19] Man

I'm a salaryman during the day.

[13:22] Shin

Oh? That sounds rough.

[13:25] Shin

You don't get any time to rest.

[13:28] Man

Yes...

[13:29] Man

Well, it is pretty rough.

[13:33] Man

Well, there's a house involved...

[13:35] Shin

Oh, you're saving up money
to buy a house.

[13:39] Shin

I see. The father is fired
up to own a house.

[13:43] Shin

That's so cool.

[13:44] Man

No, uh...

[13:46] Man

The house was the one on fire...

[13:49] Man

It happened when there were
still loans on the house.

[13:52] Man

So I'm working to pay those off...

[13:55] Shin

Oh... I... I see...

[14:00] Shin

Sorry about that.

[14:02] Man

No, it's okay...

[14:04] Shin

Shoot!

[14:06] Shin

Instead of lightening the mood
with a happy conversation,

[14:08] Shin

I made it worse by asking
the wrong question!

[14:11] Shin

It's no good!

[14:12] Shin

You shouldn't pry into
other people's past!

[14:15] Shin

Let's change the subject!

[14:18] Shin

That's right!

[14:19] Shin

What does everyone want to
do once we get out of here?

[14:21] Shin

I'm all for Korean BBQ.

[14:23] Shin

I'm sure it'll taste marvelous
on an empty stomach.

[14:27] Shin

Hunger is the best spice.

[14:29] Shin

When you look at it that way, this situation
is merely preparing us to eat Korean BBQ.

[14:34] Man

Ah, that's a wonderful way to look at it.

[14:38] Man

That makes this feel less painful.

[14:41] Shin

Right?

[14:42] Shin

Ah, why don't you join us for
Korean BBQ, Mikoshiba-san?

[14:46] Shin

We must have been brought
together for a reason.

[14:48] Man

I'll pass...

[14:52] Man

I never want to see a lit stove again...

[14:55] Shin

We went from Korean BBQ to fire!

[14:57] Shin

This is bad!

[14:58] Shin

I hit another sore subject!

[15:00] Man

If only we hadn't done
Korean BBQ on the lawn...

SIGN [Note: Parody of Gyu-kaku, a popular Korean BBQ chain in the US and Japan.]

[15:03] Man

That's why I said we should
go to Ushi-kaku.

[15:07] Shin

Uh...

[15:08] Shin

I'm really sorry.

[15:09] Man

No, it's okay.

[15:12] Shin

The mood!

[15:13] Shin

It's getting gloomier in here!

[15:17] Shin

I have to do something!

[15:19] Shin

Th-That's it...

[15:21] Shin

So you don't really like Korean BBQ, huh?

[15:23] Shin

Is there some other food
you really enjoy?

[15:26] Man

A food I enjoy?

[15:27] Man

The bento my wife made
for me, I suppose.

[15:30] Shin

Ah, you said you were
eating one just now.

[15:34] Shin

A bento from your loving wife?

[15:35] Man

N-No...

[15:37] Shin

Come on. You're making
me burn up with envy.

[15:40] Man

Yes, it all burned up..

[15:43] Man

My wife... My house...

[15:44] Man

Everything I cared about...

[15:46] Shin

That wasn't what I meant!

[15:49] Shin

This is bad!

[15:50] Shin

This person keeps dragging the
conversation back to that point!

[15:54] Shin

Uh, sorry...

[15:57] Shin

That wasn't what I meant...

[16:00] Shin

I'm sorry.

[16:02] Shin

Hey!

[16:03] Shin

The mood in here is terrible!

[16:04] Shin

What do I do?!

[16:06] Man

I understand. It's okay.

[16:08] Man

It was all my fault.

[16:10] Man

I'm a terrible security guard.

[16:12] Man

I couldn't even protect my wife...

[16:14] Gin

You don't have to worry about it.

[16:16] Gin

You'll be going to see your
wife soon enough.

[16:20] Man

You're right...

[16:21] Shin

The pessimism is spreading!

[16:23] Shin

I-It's suffocating...

[16:25] Shin

The suffocating pressure
in this enclosed space...

[16:29] Shin

If I don't say something,

[16:31] Shin

I'll go insane!

[16:33] Shin

A simple conversation won't be enough
to get rid of this heavy mood.

[16:36] Shin

I'll have to do something more direct!

[16:39] Shin

Uh...

[16:41] Shin

Why don't we play a game?

[16:42] Gin

Huh? What's with you?

[16:45] Gin

Just leave us alone.

[16:47] Gin

It'd be a waste of time to sit around
while we wait for help.

[16:51] Kagura

There isn't any help coming.

[16:53] Kagura

I'm looking back at my life.

[16:55] Kagura

Can't you quiet down?

[16:58] Shin

You can't let yourself be absorbed
by this negative atmosphere!

[17:01] Shin

Help will surely come!

[17:02] Shin

Until then, we have to help and
encourage one another!

[17:06] Shin

It's a little old, but let's
play Magical Banana!

[17:09] Shin

We'll make a word chain with positive
things to lighten the mood!

[17:13] Shin

Got it?

[17:14] Shin

Let's go!

[17:15] Shin

Okay!

[17:18] Gin

Hey, what's wrong with this guy?

[17:20] Gin

Why is he so psyched up?

[17:22] Kagura

He must have been sent by Bando.

[17:24] Kagura

Hand over some boiled eggs.

[17:25] Shin

Okay! Magical Banana!

[17:28] Shin

Bananas remind me of yellow! Okay!

[17:31] Kagura

Yellow reminds me of bananas.

[17:33] Shin

Okay!

[17:33] Gin

Bananas remind me of yellow.

[17:35] Shin

Okay!

[17:36] Man

Yellow reminds me of
the flames on that day...

[17:41] Shin

Uh, h-hold on a sec.

[17:44] Shin

"The flames on that day" doesn't really mean anything to us...

[17:48] Man

Oh, sorry about that...

[17:49] Man

The image is burned into my mind...

[17:51] Shin

Sorry.

[17:53] Shin

Can we try to be positive here?

[17:54] Shin

Forget about the past.

[17:56] Man

Yes...

[17:57] Shin

And don't do a half-assed job by repeating the same two words.

[18:01] Shin

You can't use anything that's already been used once.

[18:04] Shin

Got it?

[18:05] Shin

Let's try this one more time.

[18:07] Shin

Then we'll use the word "flames" from what he said.

[18:10] Shin

Okay!

[18:10] Shin

Magical Banana!

[18:12] Shin

Flames remind me of bright!

[18:14] Shin

Okay!

[18:15] Kagura

Bright reminds me of light.

[18:18] Shin

Okay!

[18:18] Gin

Light reminds me of what we'll never see again.

[18:22] Shin

Okay!

[18:23] Man

What we'll never see again reminds me of my family on that day...

[18:27] Shin

F-Family reminds me of a happy circle!

[18:29] Shin

Okay!

[18:30] Kagura

A happy circle, but everybody dies alone.

[18:33] Gin

Death reminds me of goodbyes.

[18:36] Man

Goodbye would be what I wasn't able to say on that day...

[18:41] Shin

Forget it!

[18:42] Shin

How negative are you people?!

[18:44] Shin

Give me a break, damn it!

[18:46] Shin

I've never heard of such a sad game of Magical Banana!

[18:49] Shin

I keep trying to lighten the mood and you just drag it back down!

[18:53] Shin

And how many times do I have to tell you to forget about that day?!

[18:56] Man

I'm sorry...

[18:57] Shin

I understand that it's hard!

[18:59] Shin

But you won't be able to move on if you keep looking back!

[19:02] Shin

We can't even get through a round of Magical Banana!

[19:05] ---

Yes.

[19:05] Shin

I won't even insist on being positive now.

[19:08] Shin

Just go with the flow and say the first thing that comes to mind!

[19:11] Gin

We're still doing this?

[19:13] Gin

Just give it up...

[19:13] Shin

Shut up!

[19:14] Shin

Going with the flow should help us relax!

[19:17] Shin

Mikoshiiba-san!

[19:18] Shin

There won't be any problems
this time, right?!

[19:20] Man

Yes! I'll forget about what
happened on that day!

[19:22] Man

I'll put it behind me!

[19:23] Shin

Good!

[19:24] Shin

Let's go then!

[19:26] Shin

Okay!

[19:26] Shin

Magical Banana!

[19:28] Shin

Bananas are long!

[19:30] Shin

Okay!

[19:31] Kagura

Long reminds me of straws.

[19:33] Shin

Okay!

[19:34] Gin

Straws remind me of plastic.

[19:36] Shin

Okay!

[19:37] Man

Plastic reminds me of my wife.

[19:39] Shin

Hold it right there!

[19:41] Shin

What did you just say?!

[19:42] Shin

What do you mean, plastic
reminds you of your wife?!

[19:45] Man

Well, my wife burned up

at an unreal speed.

[19:49] Man

That was when I realized
she was plastic...

[19:52] Shin

Dude!

[19:53] Shin

That was just a b***-up doll!

[19:55] Shin

You're gonna have a fire if
you leave one by a stove!

[19:58] Shin

Way to make the air in this room
so heavy, you sick security guard!

[20:01] Man

Since you have to use air to blow it up...

[20:03] Shin

That wasn't clever!

[20:13] Gin

Shinpachi!

[20:15] Gin

You idiot.

[20:16] Gin

This is what you get for yelling
in a room with no air.

[20:19] Kagura

Hang in there, Shinpachi!

[20:21] Shin

That's good...

[20:22] Shin

The two of you are back to normal...

[20:27] Shin

Did Magical Banana do the trick?

[20:30] Shin

Guess not.

[20:32] Shin

Besides, it'd be wrong for
Gin-san and Kagura-chan

[20:34] Shin

to sit and wait for help if they
got injured on the street.

[20:42] Shin

That's not how you're meant to be.

[20:58] Man

W-Wait, what are you people doing?

[21:01] Man

What is the meaning of this?

[21:17] Gin

Let's go have some Korean BBQ.

[21:22] Shin

If a friend is hurt,

[21:25] Shin

you'll make your own path if that's
what it takes to get him home.

[21:31] Shin

That's how you people are.

[21:34] Man

Wait! It's impossible to
leave on your own!

[21:37] Man

It's too dangerous!

[21:40] Kagura

Shinpachi!

[21:42] Kagura

It's only a little longer so hang in there!

[21:45] Kagura

Hey! You listening to me?!

[21:47] Kagura

Are you even conscious?!

[21:49] Kagura

Hey! Hey!

[21:54] Kagura

I don't have a choice...

[21:57] Kagura

Magical Banana!

[22:00] Kagura

Bananas are a fruit with no equal!

[22:02] Gin

Can't forget about Odd Jobs when
talking about having no equal.

[22:05] Gin

And what does Odd Jobs
reminds you of?

[22:11] Shin

The best.

[22:16] Kagura

The best would be Kagura-chan!

[22:18] Gin

Kagura-chan would be the worst!

[22:21] Shin

The worst would be Catherine...

[22:24] Kagura

Catherine reminds me of cat ears!

[22:29] Man

Can I make my own path...?

[22:37] Guard

Sorry for the long wait.

[22:39] Guard

We're here to help.

[22:42] Man

Huh?

[24:15] Gin

No!

[24:16] Gin

No! No! No!

[24:17] Gin

The next episode...

"People Of All Ages Hate The Dentist!"

SIGN [Gintoki, lover of alcohol and sweets,
is destined to have a cavity.]

SIGN [An unheard method of treatment is provided
at the suspicious-sounding Buddha dental clinic.]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:39 UTC by whimsee